

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	鄭淑慧 CHENG, SHU-HUI
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 I	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXB3I		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)</li> </ol>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：9.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：23.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：9.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：9.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：9.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：9.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：23.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：9.00)</li> </ol>			

課程簡介	1.日文翻譯基礎知識及實務技巧的訓練。 2.日文翻譯工作的實務介紹，包含筆譯（書籍翻譯、漫畫翻譯、文件翻譯）與口譯（會議口譯、隨行口譯）。
	1. Training of basic knowledge and practical skills of Japanese translation. 2. The use of Japanese translation in the workplace, including translation (book, comic, document) and interpretation (conference interpretation, accompanying interpretation).

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 理解中日語文表達方式之差異。 2. 了解職場對不同種類日文翻譯之需求及標準。 3. 提升口譯能力。	1. Understand the difference between Chinese and Japanese expressions. 2. Understand the needs and standards of different types of Japanese translation in the workplace. 3. Improve interpretation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~112/02/19	課程介紹 + 主題翻譯演練 (文豪名言)	
2	112/02/20~112/02/26	口譯筆記原則 + 時事口譯演練	
3	112/02/27~112/03/05	漫畫翻譯原則 + 漫畫翻譯實際演練	
4	112/03/06~112/03/12	口譯筆記練習 + 時事口譯演練	
5	112/03/13~112/03/19	口譯筆記練習 + 時事口譯演練	

6	112/03/20~ 112/03/26	主題文章翻譯演練 (小品文)	
7	112/03/27~ 112/04/02	時事口譯演練	
8	112/04/03~ 112/04/09	時事口譯演練	
9	112/04/10~ 112/04/16	期中測驗	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	主題文章翻譯演練 (文豪的情書)	
12	112/05/01~ 112/05/07	時事口譯演練	
13	112/05/08~ 112/05/14	主題文章翻譯演練 (說明書)	
14	112/05/15~ 112/05/21	時事口譯演練	
15	112/05/22~ 112/05/28	端午節連假	
16	112/05/29~ 112/06/04	時事口譯演練	
17	112/06/05~ 112/06/11	期末測驗	
18	112/06/12~ 112/06/18	期末考試週	
修課應 注意事項	1.本堂課注重出席率與課堂表現。 2.線上上課申請與請假請依學校規則。 3.請完成指定課前預習功課。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	日語口譯實況演練 何月華, 林雅芬 編著 鴻儒堂出版 講義		
參考文獻			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		